

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A o Aszerze powiedział: Aszer będzie błogosławiony synami,* będzie** hołubiony przez swoich braci – a swą stopę zanurzy w oliwie.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowo dla Aszera: Aszer otrzyma błogosławieństwo w synach, będzie hołubiony przez braci i w oliwie będzie pławił swoje stopy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A o Aszerze powiedział: Aszer będzie błogosławiony dziećmi, niech się podoba swoim braciom i niech kąpie swoje nogi w oliwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A do Asera rzekł: Błogosławiony nad inne syny Aser, będzie przyjemny braciom swoim, i omoczy w oliwie nogę swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aserowi też rzekł: Błogosławiony w syniech Aser, niech będzie przyjemny bracie swej a niech omacza w oliwie nogę swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do Asera powiedział: Aser błogosławiony wśród synów, niech będzie kochany przez braci, niech kąpie nogę w oliwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A o Aszerze rzekł: Bardziej niż inni synowie błogosławiony jest Aszer, Niech będzie ulubieńcem braci swoich I zanurza w oliwie nogę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A do Asera powiedział: Błogosławiony Aser wśród synów, niech będzie ulubieńcem swych braci i zanurza swoją nogę w oliwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do Asera powiedział: «Aser, błogosławiony wśród synów, niech będzie ulubieńcem swych braci, a swoje nogi niech kąpie w oliwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A do Aszera rzekł: - Błogosławiony jest Aszer wśród synów. Życzliwość braci niechaj mu przypadnie, a nogi niech kąpie w oliwie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A o Aszerze powiedział: Niech Aszer będzie błogosławiony synami. Będzie miły swoim braciom, [gdyż wytwarza wyjątkową] oliwę i będzie [miał jej tyle], żeby [w niej] zanurzać swą stopę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Асирові сказав: Благословенний з синів Асира, і буде милий своїм братам. Замочить в олії свою ногу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A o Aszerze powiedział: Aszer błogosławiony między synami; niech będzie ulubieńcem swoich braci i nurza w oliwie swoją nogę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co się tyczy Aszera, rzekł: ”Pobłogosławiony synami jest Aszer. Niech będzie darzony uznaniem przez swych braci

¹⁾ Wyrażenie: synami, מְבָנִים , tj. od (z) synów, wieloznaczne: (1) z powodu synów, (2) bardziej niż synowie.

²⁾ W PS ze spój.

³⁾ I zanurzy swą stopę w oliwie, רָגְלוֹ וְטַבַּלְשָׁמֶן , idiom: będzie pławił się w dobrobycie. W PS Im.

			i niech zanurza swą stopę w oliwie.
--	--	--	-------------------------------------